

POESÍA MEDIEVAL E IMPRENTA ANTIGUA:
DE LA CATALOGACIÓN Y ESTUDIO DE LAS
FUENTES A LA FIJACIÓN CRÍTICA DE LOS TEXTOS
(Medieval Poetry and Ancient Printing: From the Cataloging
and Study of Sources to the Critical Fixation of Texts)*

Josep Lluís Martos**
Universitat d'Alacant

Desde hace unos años vengo hablando de la especial atención que han recibido las fuentes manuscritas de la poesía de cancionero, sin duda a partir de métodos heredados de la romanística y de la tradición crítica respecto de las antologías poéticas occitanas, francesas o galaico-portuguesas, sobre todo. Su transmisión textual manuscrita desarrolla este idilio metodológico con la codicología, como técnica historiográfica auxiliar, que ha permitido un importante avance en cuanto al conocimiento de los cancioneros manuscritos, fundamentado en metodologías practicadas y desarrolladas durante el último siglo y medio, al menos. Esto ha traído consigo, a su vez, una cierta desatención hacia la poesía impresa, como evidencia el propio título del gran proyecto liderado por Dorothy Severin: *An Electronic Corpus of Castilian «Cancionero» Manuscripts*, es decir, fundamentalmente interesado en los cancioneros manuscritos, hasta el punto de que, en este portal digital, solo se ofrecía el escaneado de las seis páginas del índice de fuentes poéticas impresas de *El Cancionero del siglo XV* de Brian Dutton, que cerraban el último volumen de su catálogo (1990-1991, VII: 664-669), sin un estudio específico de estas.

La causa por la que los estudios de cancionero no han prestado mayor atención a la poesía impresa es, precisamente, la inversa en cuanto al interés crítico suscitado por los testimonios poéticos manuscritos: los métodos codicológicos heredados y desarrollados desde la romanística que facilitaron la investigación sobre la poesía manuscrita no se podían aplicar, sin embargo, al conocimiento de las fuentes impresas. Es más, la propia textualidad de las obras experimenta y sufre un mayor intervencionismo, mucho más

* Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i «Poesía, ecdótica e imprenta» (PID2021-123699NB-I00), financiado per MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y «FEDER Una manera de hacer Europa».

** **Dirección para correspondencia:** Josep Lluís Martos. Departament de Filologia Catalana. Universitat d'Alacant. Apartado de correos 99. 03080 Alicante (jl.martos@ua.es)

complejo que en la transmisión manuscrita, como peculiaridad ecdótica en la que incidiré después.

Desde los estudios de bibliografía material se nos ofrecen catálogos de fuentes, aunque no siempre con datos suficientes para un especialista en poesía de cancionero. Es por ello, por tanto, que era necesario proceder de la misma manera que lo habíamos hecho en cuanto a los cancioneros manuscritos: conocer de primera mano las fuentes y analizarlas desde la particularidad que presentan los impresos poéticos, tanto en su proceso de génesis material, como en lo que respecta a los propios estados de transmisión de los textos y de conservación de los ejemplares, sobre todo cuando estos son únicos o, incluso, cuando todos ellos están perdidos. De estos últimos extremos, el del análisis de ejemplares únicos considerados completos y que, en realidad, están mutilados (Martos 2023) y el de la pérdida de todos los ejemplares un pliego poético impreso (Martos 2022a y 2022b), he dado buena muestra recientemente, en cuanto a su rentabilidad metodológica para el conocimiento de la *ideal copy* de un impreso poético y, en última instancia, de su propia historia y de la textualidad de la obra, desconocida parcial o totalmente. Estos son casos extremos, digamos, pero que ilustran muy bien el interés de un estudio profundo de las fuentes poéticas, también de las impresas, porque esto, en realidad, es esencial para el conocimiento y la edición de los textos. Y es que la *descriptio* forma parte de la *recensio* como operación ecdótica que nos conduzca a la fijación crítica del texto. Ha de ser el punto de partida y, para ello, deben catalogarse y estudiarse las fuentes de las obras en cuestión. Los repertorios y catálogos previos serán imprescindibles en este proceso, porque nos darán datos sobre las fuentes, incluso históricos en cuanto al estado de ciertos ejemplares o en lo que respecta a su propia existencia, pero el investigador debe enfrentarse a la fuente y analizarla desde los ojos del especialista en poesía de cancionero y de romancero.

Es por todo ello que, desde el grupo CIM (<https://www.cancioneros.org>), tras quince años y cinco proyectos de financiación pública dedicados a la reflexión ecdótica del cancionero impreso, siempre partiendo del acercamiento a las propias fuentes, singularizándolas, para hacer lo propio con la perspectiva de autor, hemos diseñado y estamos desarrollando la creación de diferentes repertorios abreviados y de un gran catálogo de fuentes poéticas impresas. De esta manera, se completará y actualizará el panorama crítico al respecto en estos más de treinta años en los que hemos contado con *El cancionero del siglo xv* de Brian Dutton (1990-1991), si no cuarenta, si consideramos su *Catálogo-índice* (1982). Al añadirle el interés por el romancero, el espectro de estudio se amplía mucho más y es Rodríguez-Moñino el principal punto de partida, desde su *Manual* (1973-1978) y su *Diccionario* (1970) o *Nuevo Diccionario* (1997).

Los repertorios abreviados están al servicio de la filología material, sin lugar a dudas, pero, *sensu stricto*, pertenecen a una fase previa a partir de la cual coleccionar estos impresos y sus ejemplares como referente y punto de partida para su análisis. Suponen una *solución de urgencia* para ampliar, depurar y actualizar la catalogación de fuentes poéticas impresas que nos ofrecieron Dutton o Rodríguez-Moñino, partiendo de la bibliografía que se ha ido generando a lo largo de estas décadas y de la propia investigación del grupo. Aquí radica el interés de estos repertorios abreviados, en plural, porque, a partir de las necesidades detectadas, si no generadas, por nuestras propias líneas de estudio, se dará lugar

a ocho repertorios, organizados en tres grupos. Ofreceremos tres repertorios abreviados de romancero en *open access*, dos de ellos de fuentes impresas y otro de fuentes manuscritas, en un arco cronológico que irá desde el siglo xv hasta 1552: el *Repertorio abreviado del romancero manuscrito* (RARM), el *Repertorio abreviado del romancero incunable* (RARI) y el *Repertorio abreviado del romancero impreso (1501-1552)* (RAR16). El primero y el último de estos, a cargo de Virginie Dumanoir (2023) y de Mario Garvin (2022), respectivamente, ya se han publicado en abierto y, en breve, lo hará el RARI, que completará la catalogación del romancero antiguo hasta mediados del siglo xvi. Al *Repertorio abreviado de incunables poéticos* (RAIP) se unirá en el futuro un *Repertorio abreviado de postincunables poéticos* (RAPP), en ambos casos atendiendo a la tradición castellana como criterio de indexación. El matiz es oportuno porque también se contempla la tradición catalana, cuya prioridad será elaborar el *Repertori abreujaat d'impresos del Natzaré* (RAINA), el volumen facticio de impresos poéticos breves más importante, por su antigüedad y rareza, de la tradición catalana, de la cual recoge su(s) primer(os) pliego(s) poético(s) (Martos 2023: 198-229). Este volumen facticio es comparable, por tanto, a los *Pliegos Poéticos de Praga* castellanos (Menéndez Pidal 1960) por su singularidad y por su antigüedad, aquí aun mayor, que compensa el número menor de impresos. Este será el primer paso, antes de generar el *Repertori abreujaat d'incunables amb poesia catalana* (RAIPC) y el *Repertori abreujaat de postincunables amb poesia catalana* (RAPPC).

Como siguiente paso y en paralelo a estos repertorios, se está desarrollando el amplio catálogo de *Poesía, Ecdótica e Imprenta* (POECIM) (Martos 2022-), que permitirá un conocimiento tan exhaustivo como podamos de las fuentes poéticas desde las líneas que interesan a un investigador en poesía de cancionero y de imprenta. En este espacio se ofrece un estudio específico de las fuentes poéticas incunables desde la filología material, distinguiendo entre la propia edición y sus ejemplares conocidos, así como atendiendo a su historia y al contexto socioliterario que los enmarca, al que, de hecho, se dedica una sección específica, como uno de los intereses que caracteriza al grupo. Y, en este mismo sentido, se atiende a los contenidos del impreso, como fuente poética específica y desde la perspectiva de los estudios críticos de la poesía de cancionero, así como se desarrollan otras dos secciones que evidencian esa atención ecdótica integral, partiendo de la materialidad y contenidos de la fuente, para establecer su caracterización ecdótica desde la *collatio* externa y la *collatio codicum*, a lo que se suma un estudio lingüístico del testimonio. Y, finalmente, en una sección final se catalogan repertorios, facsímiles, ediciones y transcripciones o bibliografía sobre la fuente.

Para la transmisión y la variación de la poesía impresa de cancionero y de romancero seguía siendo necesario el análisis de la tradición manuscrita¹, desde el mismo momento en que las variantes *en la imprenta* no tenían por qué ser siempre *de imprenta* (Martos 2017a y 2017b), sino que algunas de ellas reproducirían lecciones anteriores no siempre conservadas; o porque las variantes manuscritas podían provenir de fuentes impresas,

¹ Este monográfico da buena muestra de ello, a pesar de centrarse en la tradición impresa. Es por ello que, desde nuestro grupo, por no se desatienden los estudios de fuentes manuscritas, disponibles *en open access* en el apartado de *Descripciones codicológicas* de su web (Martos 2011-) y estructurados en dos secciones: la de *Fuentes manuscritas incorporadas en Dutton* y la de *Otras fuentes manuscritas*.

mediante procedimientos de copia puntual que no necesariamente llegasen a generar *codices descripti* (Martos 2011a, 2011b, 2011c y 2014a); o porque los propios originales de imprenta fueron manuscritos en la mayoría de los casos, sobre todo cuando se trataba de una *editio princeps*. Las razones para la variación ya no respondían solo a errores, sino que la apropiación del texto poético era mucho mayor en la imprenta y no siempre podemos explicarla como herencia de una tradición manuscrita o interpretarla como variantes de autor (Martos 2014b). El estudio de las propias fuentes a partir de la bibliografía material y del conocimiento de cómo funcionaban los talleres de imprenta supuso otra importante barrera u obstáculo, que se intentó superar para completar el estricto conocimiento de los impresos —y no solo su catalogación— también desde la filología material.

Se avanza en este monográfico, por tanto, en el conocimiento de los testimonios poéticos impresos, desde una mayor profundidad o revisión del estudio externo e interno de las fuentes ya indexadas por Dutton, hasta su propia ampliación, como punto de partida para la reflexión ecdótica y para la propia fijación crítica de los textos, que permita un acercamiento a estos y un estudio literario, en ambos casos con la suficiente solvencia filológica. De todo ello da buena muestra esta colección de estudios, cuyas perspectivas completan el amplio espectro de las fases científicas aquí descritas, en unas ocasiones limitados a una de ellas o, en otras, demostrando la interacción entre unas y otras.

El punto de partida, como decía, debe ser un sólido y profundo conocimiento de las fuentes impresas e, incluso, la catalogación de ediciones desconocidas y de ejemplares. De esto tratan los trabajos de Ana M^a Rodado Ruiz y de Massimo Marini, que se centran, respectivamente, en dos testimonios que representan modelos muy diferentes de incunables poéticos: Rodado analiza la *ideal copy* y los ejemplares conservados de la temprana *editio princeps* de las *Coplas de Mingo Revulgo* con la glosa de Fernando del Pulgar (85*MR), de ciertos rasgos arcaicos, con formato en 4^o y de una escasa entidad material, lo que contrasta con el gran *Cancionero de Zaragoza*, cuyas dos ediciones (92VC/95VC) estudia Marini, con atención especial no solo a su materialidad, sino también a su propia construcción como cancionero. Hasta fechas muy recientes, se había creído que la *editio princeps* de este cancionero (92VC) estaba perdida, pero se ha demostrado que, en realidad, se conservan dos ejemplares (Fernández Valladares 2019), lo que supone buena muestra de este proceso de catalogación necesario, en el que incide el trabajo de Marta Haro, quien, para seguir avanzando en su sólida reconstrucción de la tradición impresa de la *Historia de la doncella Teodor*, adscribe una edición *sine notis* de esta obra a la imprenta de Andrés de Burgos en Granada, delimitando aspectos socioliterarios y reconstruyendo sus relaciones con productos editoriales de la imprenta incunable burgalesa. El alcance metodológico de esta lección bibliográfica y las características de estos impresos de la doncella Teodor son muy similares a otros productos impresos, como los propios incunables de las *Coplas de Mingo Revulgo*, cuya *princeps*, de hecho, se estudia en este monográfico.

El trabajo de quien firma estas líneas preliminares demuestra, precisamente, la importancia de conocer el funcionamiento material e interno de las fuentes poéticas, para entender la presencia de determinados poemas en ellas e, incluso, justificar la adscripción de estos a un poeta cuando se trata de especímenes anónimos, cuyo estudio puede acabar repercutiendo, como en este caso, en la propia delimitación del corpus poético de un autor.

Este es el caso de Juan Tallante, de una evidente importancia sociopoética en la Valencia del paso entre siglos, desde el mismo momento en que su obra inaugura el *Cancionero General* (11CG). Precisamente en este testimonio post-incunable y en el *Cancionero de Rennert* (LB1), en este caso manuscrito, se conservaba toda su obra conocida, en algún caso con interrogantes de adscripción que aquí se resuelven. Asimismo, se atiende a otros testimonios poéticos de cierta fama pero poca atención crítica hasta fechas recientes, el incunable de *Les trobes en lahors de la Verge Maria* (74*LV) y el *Cancionero de Vindel* (NH2), para rematar la delimitación del catálogo de poemas y testimonios de Juan Tallante, lo que tiene repercusiones, en última instancia, en el propio conocimiento del cancionero LB1.

El trabajo de Matteo De Beni sobre la lengua de los incunables poéticos de Antón de Centenera (82IM, 82*GM y 83*IM) se enmarca en la atención ecdótica a la tradición textual de cada una de estas fuentes impresas, puesto que son rasgos que las caracterizan como testimonios y su delimitación es esencial para la selección de variantes e, incluso, del propio testimonio base en la edición crítica de los textos. A la segunda de las obras de dos de estos incunables poéticos de Centenera (82IM y 83*IM) dedica su atención, precisamente, el trabajo de Francisco Crosas, quien no solo ofrece un estudio ecdótico del *Sermón trobado* de fray Íñigo de Mendoza a partir de sus nueve testimonios, sino también su edición crítica. Este es, de hecho, el objeto último de nuestros estudios sobre fuentes poéticas, como punto de partida para la reflexión ecdótica y, en última instancia, para el proceso de fijación crítica de los textos, que es lo que encontramos en los trabajos de Maria Mercè Lopez Casas y de Natalia Anaís Mangas Navarro. Es esta última quien ha analizado ambas fuentes poéticas incunables: el *Valerio de las historias escolásticas* de Diego Rodríguez de Almela (87DA) y el *Oracional* de Cartagena (87PG) (Mangas Navarro 2023a y 2023b), que comparten la peculiaridad de haber salido de las fugaces prensas incunables de Murcia y de contener ambos un solo poema entre numerosos folios en prosa. Esto, en cualquier caso, ya es suficiente para su catalogación como fuente poética, lo que, en efecto, debe ser nuestro punto de partida y, de hecho, el incunable del *Valerio de las historias escolásticas* de Diego Rodríguez de Almela no había sido considerado por Dutton y es uno de los añadidos a mi *Repertorio Abreviado de Fuentes Poéticas Incunables*, en el que decidí atribuirle la sigla 87DA, por el año de impresión y las iniciales del autor. En ambos trabajos, Mangas Navarro y López Casas estudian y editan, respectivamente, esos poemas de los incunables 87DA y 87PG.

Virginie Dumanoir también parte de un incunable poético (97*JJ) para editar dos de los tres poemas que contiene, en ambos casos funcionando como remate editorial a estos y complemento del dedicado por Juan del Encina a la muerte del príncipe don Juan: el romance «Triste España sin ventura» y el villancico «A tal ventura tan triste», de tono consolatorio muy similar a la *Tragedia trobada* de Encina, que los antecede, pero de extensión y estilo muy diferente. El trabajo de Dumanoir inaugura la tríada de artículos dedicados al romancero, partiendo del análisis ecdótico y edición de los textos en sí, para rematar el arco metodológico con su estudio literario, como habían hecho ya Mangas Navarro y López Casas para sus poemas de cancionero.

Finalmente, Mario Garvin y Alejandro Higashi se acercan a la poesía de romancero habiendo editado ya el gran *Cancionero de romances* (Garvin, Higashi 2021) impreso por

Martín Nucio en Amberes en 1546 o, como mucho, principios de 1547 (Martos 2017c). Es desde esta experiencia editorial que se plantean un estudio más profundo del corpus en cuanto a sus fuentes literarias, como es el caso del trabajo de Garvin sobre el romance «Esse buen rey don Alonso / el de la mano horarada», cuyo primer testimonio es, precisamente, esta gran colección impresa de Nucio; o desde la cual se pueden permitir reflexionar sobre la clasificación del propio romancero impreso, cuyas etiquetas y límites anteriores son insuficientes, si no contraproducentes para entender los matices y la complejidad de este corpus.

BIBLIOGRAFÍA

- DUMANOIR, Virginie (2023): *Repertorio abreviado de fuentes del Romancero manuscrito*. Josep Lluís Martos (coord.). *CIM - Cancioneros Impresos y Manuscritos*. Alicante: Universitat d'Alacant [<https://cancioneros.org/rarm>].
- DUTTON, Brian (1982): *Catálogo-índice de la poesía cancioneril del siglo xv*. Madison: Seminary of Medieval Studies.
(1990-1991): *El cancionero del siglo xv (c. 1360-1520)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 7 vols. («Biblioteca Española del Siglo xv»).
- FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes (2019): «Dos ejemplares recuperados del *Cancionero de Zaragoza* (92VC) con sorpresa inserta: unas desconocidas *Coplas del Quicumque vult* y dos nuevos fragmentos de *La Pasión trovada* y de la *Vita Christi*». *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*. Vol. 8, 50-106.
- GARVIN, Mario (2022): *Repertorio abreviado de fuentes impresas del Romancero (1501-1552)*. Josep Lluís Martos (coord.). *CIM - Cancioneros Impresos y Manuscritos*. Alicante: Universitat d'Alacant [<https://cancioneros.org/rar>].
- HIGASHI, Alejandro y GARVIN, Mario (eds.) (2021): *El Cancionero de romances de Martín Nucio*. Josep Lluís Martos (coord.). Alicante: Universitat d'Alacant («Cancionero, Romancero e Imprenta», 3).
- MANGAS NAVARRO, Natalia Anaís (2023a): «*Valerio de las historias escolásticas y de España* (POECIM/87DA)». Josep Lluís Martos (coord.). *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*. Alicante: Universitat d'Alacant [<https://cancioneros.org/poecim/poecim87da>].
(2023b): «*El Oracional* (POECIM/87PG)». Josep Lluís Martos (coord.). *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*. Alicante: Universitat d'Alacant [<https://cancioneros.org/poecim/poecim87pg>].
- MARTOS, Josep Lluís (ed.) (2011): *Del impreso al manuscrito en los cancioneros*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
(2011b): «Hacia un canon de transmisión textual del cancionero medieval: del impreso al manuscrito». Josep Lluís Martos (ed.). *Del impreso al manuscrito en los cancioneros*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 207-212.
(2011c): «La copia completa y la restauración parcial: los cancioneros impresos de Ausiàs March en los manuscritos». Josep Lluís Martos (ed.). *Del impreso al manuscrito en los cancioneros*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 13-45.

- (2011-) (coord.): *CIM- Cancioneros Impresos y Manuscritos*. Alicante: Universitat d'Alacant [<https://cancioneros.org>].
- (2014a): «Ausiàs March en Italia: variants y contextos de un *codex descriptus*». *Revista de Poética Medieval*. Vol. 28, 265-294.
- (2014b): «*La vida de la sacratíssima Verge Maria* y el *Cartoixà* de Joan Roís de Corella: datos externos». *Bulletin of Hispanic Studies*. Vol. 91/8, 1005-1014.
- (2017a) (ed.): *Variación y testimonio único. La reescritura de la poesía*. Alicante: Universitat d'Alacant («Cancionero, Romancero e Imprenta», 1).
- (2017b): «Decisiones ecdóticas ante la reescritura de la poesía». Josep Lluís Martos (ed.). *Variación y testimonio único. La reescritura de la poesía*. Alicante: Universitat d'Alacant, 9-11.
- (2017c): «La fecha del *Cancionero de romances sin año*». *Edad de Oro*. Vol. 36, 137-157.
- (2022a): «Estudio de un pliego poético incunable perdido: edición y ejemplares de las *Coplas* de Hernán Vázquez de Tapia (97*VT)». *Lemir. Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*. Vol. 26, 421-438.
- (2022b): «Las *Coplas* de Hernán Vázquez de Tapia a la muerte del príncipe don Juan». *Revista de Poética Medieval*. Vol. 36, 271-306.
- (2022-) (coord.): *POECIM: Poesía, Ecdótica e Imprenta*. Alacant: Universitat d'Alacant. [<https://cancioneros.org/poecim>].
- (2023): *El primer cancionero impreso y un pliego poético incunable*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert («Medievalia Hispánica», 37).
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1960): *Pliegos poéticos españoles en la Universidad de Praga*. Madrid: Joyas Bibliográficas, 2 vols.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1970): *Diccionario de pliegos sueltos poéticos. Siglo XVI*. Madrid: Castalia.
- (1973-1978): *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros impresos durante el siglo XVI y XVII*. Madrid: Castalia, 4 tomos.
- (1997): *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos. Siglo XVI*. Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes (ed.). Madrid: Castalia.